

СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ	1
ВВЕДЕНИЕ	3
1 Тематический обзор использованной литературы	3
2 Основные теоретические понятия и их дефиниции	12
3 Методология	17
4 Корпус лексических единиц	19
Глава I: ИСТОРИКО-ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ ОБЗОР	
ИЗБРАННЫХ ТЕРМИНОВ	23
1.1 Формальная и этимологическая схожесть словообразовательных основ	23
1.1.1 Основа <i>grad / gorod / hrad</i> и некоторые производные от неё	23
1.1.2 Некоторые особенности субстантивов <i>городище / hradiště</i>	33
1.1.3 Русские и чешские термины с индоевропейской топоосновой <i>*sel-: *sol- / *sēd-: *sed-: *sōd-: *sod-</i> и подобными	36
1.1.3.1 К происхождению и семантике лексемы <i>селó</i>	37
1.1.3.2 Лексическая единица <i>sídlo</i>	38
1.1.3.3 Лексическая единица <i>сэлище, селúще, сэльбище</i> и однокоренные	40
1.1.3.4 Лексическая единица <i>sídliště</i>	42
1.1.3.5 Лексическая единица <i>усадьба</i>	44
1.1.3.6 Лексическая единица <i>usedlost</i>	46
1.1.3.7 Лексическая единица <i>посад</i>	47
1.1.3.8 Лексическая единица <i>osada</i>	49
1.1.4 Развитие топооснов <i>-мест-</i> / <i>-měst-</i>	52
1.1.4.1 Лексическая единица <i>město</i>	53
1.1.4.2 Лексические единицы <i>местечко / městečko</i>	54
1.1.4.3 Лексические единицы <i>предместье / předměstí</i>	55
1.1.5 Топооснова <i>tverd / tvrzh / tvrd / tvrz</i> в лексических единицах <i>твердь / твердыня / твержа / tvrz / tvrziště</i> и других	56
1.1.6 Топооснова <i>двор / dvor / dvór / dvoř</i>	58
1.1.7 Лексические единицы <i>община - obec</i>	64
1.1.8 Лексемы с корневым элементом <i>стан / stan</i> и однокоренные ...	66
1.1.9 Лексические единицы <i>тын / týn</i>	70
1.1.10 Лексические единицы <i>ves / весь</i>	72
1.2 Существование схожего понятия, различно обозначаемого в русском и чешском языках	75
1.2.1 К формированию современных значений лексем <i>город - město</i>	75

1.2.2 Основные лексемы, характеризующие населённые пункты сельского и «полугородского» характера	77
1.2.3 Схожие понятия для фортификационных объектов и родовых наименований населённых пунктов: <i>opevnění</i> – укрепление, <i>pevnost</i> – крепость	81
1.2.4 Схожие понятия, непосредственно связанные с родовыми наименованиями: <i>дача</i> – <i>chata</i> – <i>chalupa</i>	83
1.2.5 Схожие коннотации в семантике лексем: <i>zátek</i> – дворец – поместье	86
1.3 Родовые наименования населённых пунктов как особые понятия в русском и чешском языках	88
1.3.1 Выселок (выселки)	89
1.3.2 <i>Dědina</i> – <i>grunt</i>	92
1.3.3 Детинец – кром – кремль	93
1.3.4 Заимка, займище – зимовье	96
1.3.5 <i>Lázně</i>	98
1.3.6 <i>Letovisko</i>	99
1.3.7 <i>Lhota, lhotka</i>	100
1.3.8 <i>Městys</i>	102
1.3.9 <i>Mlýn</i> – <i>hamr</i>	103
1.3.10 <i>Myslivna</i> – <i>hájovna</i>	105
1.3.11 Острог	106
1.3.12 Погост	107
1.3.13 Слобода	108
1.3.14 <i>Tvrz</i>	109
1.3.15 Диалектные родовые наименования (<i>бутырки, дор, керь</i> и другие)	111
1.4 Заимствования и кальки из других языков в качестве родовых наименований населённых пунктов в русском и чешском языках ..	113
1.5 Заключительные замечания	118
Глава II: ПРИМЕРЫ ПРОЯВЛЕНИЯ ПРОЦЕССОВ ОНИМИЗАЦИИ	119
2.1 Семантический критерий в образовании ойконимов и других топонимов	119
2.2 Особенности онимизации родовых наименований населённых пунктов с точки зрения словообразования	121
2.2.1 Простая онимизация	121
2.2.2 Использование множественного числа	122
2.2.3 Образование сложного слова	122
2.2.4 Использование диминутивной формы	123
2.2.5 Использование определения	123
2.2.6 Субстантивация	125

2.2.7 Некоторые заимствования	125
2.3 К семантическим особенностям отдельных онимизированных ойконимов	126
2.3.1 Семантическая группа 'поселение'	127
2.3.2 Семантическая группа 'постройка'	128
2.3.3 Семантическая группа 'сооружения'	129
2.4 Заключительные замечания	131
Глава III: НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ФОРТИФИКАЦИОННОЙ ЛЕКСИКИ В РУССКОМ И ЧЕШСКОМ ЯЗЫКАХ	132
3.1 К особенностям древнерусской фортификационной терминологии	133
3.2 К особенностям древнечешской фортификационной терминологии	134
3.3 Исторические предпосылки заимствования французской и иной европейской фортификационной терминологии	136
3.4 Гипотетические предпосылки заимствования фортификационных галлицизмов чешским языком	140
3.5 Галлицизмы в русской фортификационной терминологии	145
3.6 Сравнительная репрезентация некоторых фортификационных терминов французского происхождения в чешском и русском языках	149
3.7 Заключительные ремарки	151
Глава IV: АНАЛИЗ СЕМАНТИЧЕСКИХ ГРУПП РОДОВЫХ НАИМЕНОВАНИЙ НАСЕЛЁННЫХ ПУНКТОВ С ФОРТИФИКАЦИОННОЙ ФУНКЦИЕЙ	155
4.1 От сопоставления родовых наименований населённых пунктов к их рассмотрению в рамках языковой картины мира	155
4.2 Лексические единицы, относящиеся к концепту «укреплённого населённого пункта»	158
4.3 Семантические группы с объединяющим значением	160
4.3.1 Укреплённое поселение	160
4.3.2 Укрытие	162
4.3.3 Фортификационная терминология	163
4.3.4 Иерархические связи между семантическими группами	165
4.4 Проекция чешской и русской картины мира в современных иерархических связях между наименованиями населённых пунктов	165
4.5 Заключительные замечания	166
Глава V: ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ОТДЕЛЬНЫХ РУССКИХ И ЧЕШСКИХ ТЕРМИНОВ	168
5.1 Проявления коммуникативной функции в текстах из сферы туризма	168

5.2 К некоторым характерным стилистическим особенностям исследуемых текстов	170
5.3 К исследуемому лексическому материалу	171
5.3.1 «Фоновые» знания, касающиеся перевода лексемы <i>hrad</i>	172
5.3.2 Передача семантических отличий между лексемами <i>hrad</i> и <i>zátek</i> в переводе на русский язык	173
5.3.3 Сопоставление семантики лексем <i>tvrz</i> и <i>statek</i> с целью перевода на русский язык	175
5.3.4 Релевантные семантические особенности имени существительного <i>komenda</i> для его правильной передачи на русском языке	177
5.3.5 Замечания по переводу фортификационной терминологии ..	178
5.3.6 Другие часто встречающиеся историзмы и терминология, относящиеся к сфере туризма	179
5.4 Контрастивное сопоставление на основе обнаруженных текстовых эквивалентов	180
5.4.1 Русские переводные эквиваленты лексем <i>hrad, zátek</i>	180
5.4.2 Используемые в контексте эквиваленты лексемы <i>tvrz</i>	184
5.4.3 Некоторые эквиваленты к чешскому <i>sidlo</i>	185
5.5 Разработка словариков для терминологии родовых наименований населённых пунктов	186
5.5.1 Русско-чешский словарь наименований населённых пунктов и сопряжённой фортификационной терминологии	187
5.5.2 Чешско-русский словарь наименований населённых пунктов и сопряжённой фортификационной терминологии	189
5.6 Некоторые выводы	192
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	193
РЕЗЮМЕ (на чешском языке) / ČESKÉ RESUMÉ	197
РЕЗЮМЕ (на английском языке) / SUMMARY	200
СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ	204
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ	207
ПРЕДМЕТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ	225
СПИСОК ИЛЛЮСТРАЦИЙ	230